

СПОРАЗУМЕНИЕ**между Европейската общност и Република Турция за участие на Република Турция в работата на Европейския център за мониторинг на наркотиците и наркоманиите**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-долу „Общността“,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ, наричана по-долу „Турция“,

от друга страна,

същите наричани по-долу „договарящите се страни“,

КАТО ПРИПОМНЯТ, че Европейският съвет в Люксембург през 1997 г. определи участието в програмите и агенциите на Общността като начин за ускоряване на предприєдинителната стратегия,

КАТО ОТЧИТАТ, че с Регламент (ЕИО) № 302/93 ⁽¹⁾ („Регламентът“) Общността е създала Европейски център за мониторинг на наркотиците и наркоманиите („Центърът“),

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че регламентът предвижда в член 13 Центърът да бъде отворен за страни извън Общността, които споделят интересите на Общността и тези на нейните държави-членки,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Турция споделя предвидените в регламента цели и задачи на Центъра, тъй като основна цел на тази страна е присъединяването към Европейския съюз,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Турция приема задачите на Центъра, неговите методи на работа и приоритетни области на дейност, както са описани в регламента,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че в Турция съществува подходяща институция, която да бъде свързана с Европейската информационна мрежа за наркотици и наркоманиите,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1**Участие**

Турция участва изцяло в работата на Европейския център за мониторинг на наркотиците и наркоманиите („Центъра“) при условията, предвидени в настоящото споразумение.

Член 2**Европейска информационна мрежа за наркотици и наркоманиите**

1. Турция е свързана с Европейската информационна мрежа за наркотици и наркоманиите („REITOX“).
2. Турция уведомява Центъра за основните елементи на своята национална информационна мрежа до 28 дни след влизането в

сила на настоящото споразумение, включително за нейния национален център за мониторинг, и посочва всеки друг специализиран център, който би могъл да бъде полезен в работата на Центъра.

Член 3**Управителен съвет**

Управителният съвет на Центъра отправя покана до представител на Турция за участие в неговите заседания. Въпросният представител участва изцяло в работата без право на глас. В изключителни случаи управителният съвет може да свика заседание с участието само на представители на държавите-членки и на Европейската комисия по въпроси, които са от конкретен интерес за Общността и нейните държави-членки.

Управителният съвет, след обсъждане с представители на Турция, ще изложи подробна схема за участието на същата в работата на Центъра.

⁽¹⁾ ОВ L 36, 12.2.1993 г., стр. 1. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1651/2003 (ОВ L 245, 29.9.2003 г., стр. 30).

Член 4**Бюджет**

Турция участва във финансирането на дейностите на Центъра в съответствие с разпоредбите на приложение I към настоящото споразумение, от което въпросното приложение е неразделна част.

Член 5**Защита и поверителност на данните**

1. В случаите, когато въз основа на настоящото споразумение Центърът, в съответствие със законодателствата на Общността и на Турция, изпрати до турските власти лични данни, които не позволяват да се разпознаят физически лица, такива данни могат да бъдат използвани само за обявената цел и при предписаните от изпращащия орган условия.

2. Данни относно наркотиците и наркоманиите, предоставени от турските власти на Центъра, могат да бъдат публикувани при спазване на правилата на Общността и на Турция относно разпространението и поверителността на информацията. Лични данни не могат да бъдат публикувани, нито да стават достояние на обществеността.

3. Избраните специализирани центрове в Турция не са задължени да предоставят информация, класифицирана като поверителна съгласно турското законодателство.

4. По отношение на данни, предоставени от турските власти на Центъра, последният ще се съобразява с разпоредбите на член 6 от регламента.

Член 6**Правно положение**

Центърът има правосубектност в съответствие със законодателство на Турция и се ползва с най-широката правоспособност, която се признава на юридически лица съгласно турските закони.

Член 7**Отговорност**

Отговорността на Центъра се определя съгласно разпоредбите на член 16 от регламента.

Член 8**Привилегии и имунитети**

Турция прилага спрямо Центъра Протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности, който — като приложение II към настоящото споразумение, представлява неразделна част от него.

Член 9**Правилник за длъжностните лица**

Чрез дерогация от член 12, параграф 2, буква а) от Условиата за работа на другите служители на Европейските общности граждани на Турция, ползващи се с пълни граждански права, могат да бъдат наемани на работа по договор от изпълнителния директор на Центъра.

Член 10**Влизане в сила**

Договарящите се страни одобряват настоящото споразумение в съответствие с вътрешните си процедури.

Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца след датата, на която договарящите се страни си разменят уведомления, че са приключили процедурите, посочени в първа алинея.

Член 11**Валидност и прекратяване**

1. Настоящото споразумение се сключва за неопределен срок. Срокът му изтича при присъединяването на Турция към Европейския съюз.

2. Всяка една от договарящите се страни може да денонсира настоящото споразумение, като нотифицира писмено другата страна. Действието на споразумението се прекратява шест месеца след датата на такава нотификация.

Съставено в Брюксел на тридесети октомври две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el treinta de octubre de dos mil siete.

V Bruselu dne třicátého října dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles, den tredivte oktober to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Oktober zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta oktoobrikuu kolmekümmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the thirtieth day of October in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le trente octobre deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì trenta ottobre duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada trīsdesmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų spalio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év október harmincadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tletin-il jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de dertigste oktober tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli, dnia trzydziestego października roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em trinta de Outubro de dois mil e sete.

Înceiat la Bruxelles, treizeci octombrie două mii șapte.

V Bruseli dna tridsiateho oktobra dvetisícšedem.

V Bruslju, dne tridesetega oktobra leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den trettionde oktober tjugohundrasju.

Brüksel'de, otuz Ekim ikibinyedi gününde yapılmıştır.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 Avrupa Topluluğu adına

За Република Турция
 Por la Republica de Turquía
 Za Tureckou republiku
 For Republikken Tyrkiet
 Für die Republik Türkei
 Türgi Vabariigi nimel
 Για την Τουρκική Δημοκρατία
 For the Republic of Turkey
 Pour la République de Turquie
 Per la Repubblica di Turchia
 Turcijas Republikas vārdā
 Turkijos Respublikos vardu
 A Torök Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika ta-Turkija
 Voor de Republiek Turkije
 W imieniu Republiki Turcji
 Pela República da Turquia
 Pentru Republica Turcia
 Za Tureckú republiku
 Za Republiko Turčijo
 Turkin tasavallan puolesta
 För Republiken Turkiet
 Türkiye Cumhuriyeti adına

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ФИНАНСОВ ПРИНОС НА ТУРЦИЯ ЗА ЕВРОПЕЙСКИЯ ЦЕНТЪР ЗА МОНИТОРИНГ НА НАРКОТИЦИТЕ И НАРКОМАНИИТЕ

1. Финансовият принос на Турция в общия бюджет на Европейския съюз за участие в Европейския център за мониторинг на наркотиците и наркоманиите („Центъра“) ще се увеличава прогресивно за период от четири години, през който дейностите ще бъдат поетапно въведени от Турция. Финансовите вноски, които следва да бъдат направени, са, както следва:

— през първата година от участието	100 000 EUR
— през втората година от участието	150 000 EUR
— през третата година от участието	210 000 EUR
— през четвъртата година от участието	271 000 EUR

Считано от петата година от участието годишните финансови вноски, платими от Турция на Центъра, се равняват на вноската за четвъртата година от участието, индексирани с процента на увеличение на отпусканата от Общността субсидия на Центъра.

2. Турция може частично да използва помощта от Общността за изплащане на вноските на Центъра, като през първата година от участието могат да бъдат използвани максимум 75 % от финансирането на Общността, през втората година от участието — 60 %, и през следващите периоди — 50 %. В рамките на отделна програмна процедура исканите средства от Общността ще бъдат прехвърлени на Турция чрез отделен финансов меморандум. Останалата част от вноската се изплаща от Турция.
3. Финансовото участие на Турция се управлява в съответствие с финансовия регламент, приложим към общия бюджет на Европейския съюз.
- Пътни и дневни разноски на представители и експерти на Турция, направени с цел участие в дейностите на Центъра или в срещи, свързани с изпълнението на работната програма на Центъра, се възстановяват от Центъра на същите основания и в съответствие с процедурите, които са в сила за държавите-членки на Европейския съюз към дадения момент.
4. За първата календарна година от участието си Турция ще плати вноската, изчислена пропорционално от датата на включването ѝ до края на годината. През следващите години вноските ще се определят в съответствие с настоящото споразумение.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ПРОТОКОЛ ЗА ПРИВИЛЕГИИТЕ И ИМУНИТЕТИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

ВИСОКОДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ,

КАТО СЪЗНАВАТ, че по силата на член 28 от Договора за създаване единен Съвет и единна Комисия на Европейските общности тези Общности, както и Европейската инвестиционна банка се ползват на територията на държавите-членки с необходимите за изпълнението на тези задачи привилегии и имунитети,

СЕ СПОРАЗУМЯХА за следните разпоредби, които са приложени към този договор:

ГЛАВА I

СОБСТВЕНОСТ, СРЕДСТВА, ИМУЩЕСТВА И ФУНКЦИОНИРАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Член 1

Помещенията и сградите на Общностите са неприкосновени. Те не могат да бъдат подлагани на претърсване, реквизиция, конфискация или експроприране. Собствеността и имуществата на Общностите не могат да бъдат подлагани на каквито и да било административни или правни ограничения без разрешение на Съда на Европейските общности.

Член 2

Архивите на Общностите са неприкосновени.

Член 3

Общностите, тяхното имущество, приходи и друга собственост се освобождават от всички преки данъци.

Правителствата на държавите-членки, когато е възможно, вземат всички подходящи мерки, за да опростят или възстановят косвените данъци или данъците върху продажбите, включени в цената на движимата или недвижимата собственост, когато Общностите осъществяват за техни официални нужди съществени покупки, чиято цена включва данъци и такси от този вид. Тези разпоредби не се прилагат по такъв начин, че да предизвикат нарушаване на конкуренцията в рамките на Общностите.

Не се предоставя освобождаване от данъците, таксите и задължения, които са свързани с такси за предоставяне на комунални услуги.

Член 4

Общностите са освободени от всички мита, забрани и ограничения върху вноса и износа по отношение на предмети, предназначени за тяхно официално ползване; с внесените по този ред предмети не могат да се извършват сделки на разпореждане, независимо дали срещу заплащане или не, на територията на държавата, в която са били внесени, освен при условия, одобрени от правителството на тази държава.

Общностите са освободени и от всички мита, забрани и ограничения върху вноса и износа на техните публикации.

Член 5

Европейската общност за въглища и стомана може да използва всякакви видове платежни средства и да притежава сметки в каквато и да било парична единица.

ГЛАВА II

КОМУНИКАЦИИ И РАЗРЕШЕНИЯ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ (LAISSEZ-PASSER)

Член 6

При техните официални комуникации и изпращането на всички техни документи институциите на Общностите се ползват на територията на всяка държава-членка с третирането, предоставяно от тази държава на дипломатическите мисии.

Официалната кореспонденция и другите официални комуникации на институциите на Общностите не могат да бъдат подлагани на цензура.

Член 7

1. На членовете и служителите на институциите на Общността може да бъде издадено разрешение за преминаване (laissez-passer) от председателите на тези институции, във форма, определена от Съвета, което се признава за документ, валиден за пътуване от органите на държавите-членки. Такива разрешения за преминаване (laissez-passer) се издават на длъжностни лица и други служители при условията, определени в Правилника за длъжностните лица и Условията за работа на другите служители на Общностите.

Комисията може да сключва споразумения за признаването на тези разрешения за преминаване (laissez-passer) като документи, валидни за пътуване на територията на трети страни.

2. Разпоредбите на член 6 от Протокола за привилегиите и имунитетите на Европейската общност за въглища и стомана остават приложими спрямо членовете и служителите на институциите, които към момента на влизане в сила на настоящия договор притежават разрешение за преминаване (laissez-passer), предвидено в посочения член, докато се прилагат разпоредбите на параграф 1 от настоящия член.

ГЛАВА III

ЧЛЕНОВЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ

Член 8

Никакво административно или друго ограничение не може да бъде налагано върху свободното движение на членовете на Европейския парламент, които пътуват до или от мястото на заседанията на същия.

На членовете на Европейския парламент по отношение на митническия и валутния контрол се предоставят:

- a) от тяхното собствено правителство — същите възможности както предоставяните на висшите длъжностни лица, които пътуват в чужбина във връзка с временни официални мисии;
- b) от правителствата на останалите държави-членки — същите възможности както предоставяните на представителите на чужди правителства, осъществяващи временни официални мисии.

Член 9

Членовете на Европейския парламент не могат да бъдат подлагани под каквато и да било форма на претърсване, задържане или съдебно производство във връзка с изразените от тях мнения или подадените от тях гласове при изпълнението на задълженията им.

Член 10

По време на сесиите на Европейския парламент неговите членове притежават:

- a) на територията на тяхната собствена държава — имунитетите, предоставяни на членовете на националните парламенти;
- b) на територията на всяка друга държава-членка — имунитет от всякаква форма на задържане или съдебно производство.

Имунитетът действа по подобен начин и по отношение на посочените по-горе членове по време на тяхното пътуване до и от мястото на заседанието на Европейския парламент.

Не може да има позоваване на имунитета, когато член на Парламента бъде заловен в момента на извършване на нарушение и имунитетът не е пречка за Европейския парламент да упражни правото си за отнемане на имунитета на някой от неговите членове.

ГЛАВА IV

ПРЕДСТАВИТЕЛИ НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ, КОИТО УЧАСТВАТ В РАБОТАТА НА ИНСТИТУЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Член 11

Представителите на държавите-членки, които участват в работата на институциите на Общностите, техните съветници и технически експерти при изпълнението на своите задължения и по време на пътуването си до и от мястото на заседанието се ползват с обичайните привилегии, имунитети и улеснения.

Настоящият член се прилага също така и по отношение на членовете на консултативните органи на Общностите.

ГЛАВА V

ДЪЛЖНОСТНИ ЛИЦА И ДРУГИ СЛУЖИТЕЛИ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Член 12

На територията на всяка държава-членка, независимо от тяхното гражданство, длъжностните лица и другите служители на Общностите:

- а) се ползват с имунитет по отношение на съдебни производства във връзка с осъществените от тях действия при изпълнението на служебните им задължения, включително за казаното или написаното от тях, при спазване на разпоредбите на съответните договори, от една страна, на разпоредбите за отговорността на длъжностните лица и другите служители по отношение на Общностите и, от друга страна, на компетентността на Съда да се произнася по спорове между Общностите и техните длъжностни лица и другите служители. Те продължават да се ползват с този имунитет и след като са престанали да заемат съответната длъжност;
- б) заедно със своите съпрузи и членовете на своите семейства на тяхна издръжка те не могат да бъдат подлагани на ограничения във връзка с имиграцията или към тях да бъдат прилагани формалностите за регистриране на чужденци;
- в) относно разпоредбите за притежаването и обмяна на валута на тях трябва да бъдат предоставени същите улеснения, каквито обикновено се предоставят на длъжностните лица от международните организации;
- г) притежават правото да внасят безмитно своите мебели и вещи към момента на тяхното първо заемане на поста в съответната държава, както и правото безмитно да реекспортират своите мебели и вещи при изтичане на мандата им в тази държава, при спазване и в двата случая на условията, които се смятат за необходими от правителството на държавата, в която се упражнява това право;
- д) имат право да внасят безмитно лек автомобил за лична употреба, придобит или в държавата по тяхното последно постоянно пребиваване, или в държавата, чиито граждани са те, при условията на вътрешния пазар на тази държава, както и да го реекспортират безмитно при спазване във всеки един от случаите на условията, които се смятат за необходими от правителството на съответната държава.

Член 13

Длъжностните лица и другите служители на Общностите подлежат на данъчно облагане в полза на Общността върху изплатените им от Общностите заплати, надници и възнаграждения, в съответствие с условията и процедурата, приети от Съвета по предложение на Комисията.

Те се освобождават от националните данъци върху заплатите, надниците и възнагражденията, които са им били изплатени от Общностите.

Член 14

За целите на прилагането на данъка върху дохода, на имуществения данък и на данъка върху наследството, както и за целите на прилагането на конвенциите за избягване на двойното данъчно облагане, сключени между държавите-членки на Общността, длъжностните лица и другите служители на Общността, които единствено поради изпълнение на задълженията им в служба на Общността установяват своето пребиваване на територията на държава-членка, различна от тази на тяхното местоживееие за данъчни цели по времето, когато са постъпили на работа в Общностите, се считат както в държавата на тяхното действително пребиваване, така и в държавата на местоживееие за данъчни цели, че са запазили местоживееенето си в последната държава, при условие че тя е член на Общностите. Тази разпоредба се прилага също така и спрямо съпруга/съпругата, доколкото последният/последната не упражнява никаква дейност срещу заплащане, и спрямо децата, които са на издръжка на и се намират под грижата на лицата, посочени в настоящия член.

Движимата собственост, която принадлежи на лицата, посочени в предходния параграф, и е разположена на територията на държавата, където те временно пребивават, се освобождава от данък върху наследството в тази държава. С оглед определянето на данъка на тази собственост, тя се счита за намираща се в страната на местоживееие за данъчни цели, при спазване на правата на трети страни и при съобразяване с възможното прилагане на разпоредбите на международните конвенции за двойното данъчно облагане.

Всяко местоживееие, което е било придобито единствено с цел изпълнението на задълженията по служба в други международни организации, не се взема предвид при прилагане на разпоредбите на настоящия член.

Член 15

Съветът с единодушие, по предложение на Комисията, установява схема за социалноосигурителните обезщетения на длъжностните лица и другите служители на Общностите.

Член 16

Съветът, като действа по предложение на Комисията и след като се консултира с останалите заинтересовани институции, определя категориите длъжностни лица и други служители, по отношение на които се прилагат изцяло или отчасти разпоредбите на член 12, член 13, втори параграф и член 14.

Имената, ранговете и адресите на длъжностните лица и други служители, включени в тези категории, се съобщават периодично на правителствата на държавите-членки.

ГЛАВА VI**ПРИВИЛЕГИИ И ИМУНИТЕТИ НА МИСИИТЕ НА ТРЕТИ СТРАНИ, АКРЕДИТИРАНИ КЪМ ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ****член 17**

Държавата-членка, на чиято територия се намира седалището на Общностите, предоставя обичайните дипломатически имунитети и привилегии на мисиите на трети страни, акредитирани към Общностите.

ГЛАВА VII**ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ****Член 18**

Привилегиите, имунитетите и улесненията се предоставят на длъжностните лица и на другите служители на Общностите единствено в интерес на Общностите.

Всяка институция на Общностите се задължава да отнеме имунитета, предоставен на длъжностно лице или на друг служител, когато институцията смята, че отнемането на този имунитет не противоречи на интересите на Общностите.

Член 19

Институциите на Общностите за целите на прилагането на настоящия протокол си сътрудничат с компетентните органи на съответните държави-членки.

Член 20

Членове от 12 до 15 включително и член 18 се прилагат и спрямо членовете на Комисията.

Член 21

Членове от 12 до 15 включително и член 18 се прилагат и спрямо съдиите и генералните адвокати, секретарите и докладчиците към Съда на Европейските общности, без да се накърняват разпоредбите на член 3 от Протокола за статута на Съда на Европейските общности, които се отнасят до имунитета на съдиите и генералните адвокати от съдебно преследване.

Член 22

Настоящият протокол се прилага също и по отношение на Европейската инвестиционна банка, на членовете на нейните органи, на лицата от нейната администрация, както и на лицата, представители на държавите-членки, които участват в работата ѝ, без да се накърняват разпоредбите на протоколите, уреждащи нейния устав.

Европейската инвестиционна банка, освен това, ще бъде обект на дерогация от каквито и да било фискални или подобни на тях задължения, свързани с увеличаването на капитала ѝ, както и от различни формални процедури, които това увеличение би наложило в държавата по седалището ѝ. Съответно прекратяването и ликвидацията ѝ не биха довели до никакво обременяване. Наред с това дейността на Банката и на нейните органи, когато тя се извършва при условията, определени в нейния устав, не следва да бъде обект на облагане с данък върху оборота.

Член 23

Настоящият протокол се прилага също и спрямо Европейската централна банка, членовете на нейните органи и служителите ѝ, без да се засягат разпоредбите на Протокола за устава на Европейската система на централните банки и Европейската централна банка.

Европейската централна банка освен това е освободена от всякакви данъци или налози от подобен характер, свързани с увеличаването на нейния капитал, както и от различни формалности, които могат да бъдат свързани с такова действие в държавата, в която е седалището на банката. Дейностите на банката и нейните органи, осъществявани в съответствие с устава на Европейската система на централните банки и Европейската централна банка, не подлежат на облагане с данък върху оборота.

Разпоредбите, споменати по-горе, се прилагат и спрямо Европейския паричен институт. Неговото прекратяване или ликвидация не могат да бъдат основание за какъвто и да било налог.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните упълномощени представители подписаха настоящия протокол. Съставено в Брюксел на осми април хиляда деветстотин шестдесет и пета година.
